

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингвистики и перевода

**Авторы-составители: Шутёмова Наталья Валерьевна
Хорошева Наталья Владимировна**

Рабочая программа дисциплины
СОВРЕМЕННЫЕ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА
Код УМК 90998

Утверждено
Протокол №8
от «24» мая 2021 г.

Пермь, 2021

1. Наименование дисциплины

Современные теории перевода

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « М.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление подготовки: **45.04.02** Лингвистика
направленность Цифровая лингвистика и перевод

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Современные теории перевода** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.04.02 Лингвистика (направленность : Цифровая лингвистика и перевод)

ПК.1 Способен осуществлять письменный перевод профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности с учетом дискурсивных характеристик переводимого текста

Индикаторы

ПК.1.1 Прогнозирует вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, выбирает макро- и микростратегии перевода по их преодолению

ПК.3 Способен проводить самостоятельные научные исследования по актуальной проблематике в области лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации

Индикаторы

ПК.3.1 Критически анализирует исследования в области переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации, самостоятельно разрабатывает актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость

ПК.3.2 Применяет современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования на основе системного представления о динамике развития переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации

4. Объем и содержание дисциплины

Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика (направленность: Цифровая лингвистика и перевод)
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	2
Объем дисциплины (з.е.)	3
Объем дисциплины (ак.час.)	108
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	36
Проведение лекционных занятий	12
Проведение практических занятий, семинаров	24
Самостоятельная работа (ак.час.)	72
Формы текущего контроля	Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (2)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (2 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Современные теории перевода

Дисциплина закладывает основы современного понимания проблем перевода на основе изучения новых и новейших теорий перевода, разрабатываемых в науке XX-XXI вв. Магистранты будут ознакомлены с актуальной парадигмой в переводоведении: когнитивным переводоведением, интерпретативной, информационно-семиотической, герменевтической, деятельностной и др. теориями перевод. Применение понятийного аппарата современного переводоведения отрабатывается в ходе практической работы над переводом текстов.

Тема 1. Современные тенденции в лингвистическом переводоведении

Смена парадигмы в переводоведении на рубеже XX-XXI вв. Трактовка понятий эквивалентность и адекватность в современном переводоведении. Обращение к понятиям аналогии, асимметрии и эвристики в теории и практике перевода. Понятия функции и идиостиля в современных лингвистических теориях перевода. Развитие осмысления фактора типа текста в переводе.

Тема 2. Когнитивное переводоведение

Воздействие когнитивной лингвистики на современное переводоведение. Перевод как когнитивная деятельность. Трактовка понятий концепт и концептосфера в переводоведении. Оперирование понятием дискурс в переводоведении. Характеристика методики сопоставительного анализа ИТ и ПТ с когнитивно-дискурсивных позиций.

Тема 3. Интерпретативная теория перевода

Определение основных понятий интерпретативной теории перевода и их взаимосвязь. Д.Селескович и М.Ледерер: анализ концепции, возможности ее применения в практике перевода.

Тема 4. Информационно-семиотическая теория перевода. Психогерменевтический подход к осмыслению перевода

Понятия информации, информационных свойств текста, информативности, информационной ценности, аналогии, художественного образа как образного концепта в теории перевода. Психогерменевтические процедуры в переводоведении.

Тема 5. Деятельностная теория перевода и его рефракционная модель. Игровая и синергетическая теории перевода

Рассмотрение перевода как многогранной деятельности переводящей личности по репрезентации типологических свойств исходного текста в переводном. Понятие типологической доминанты в теории перевода. Типологическая доминанта научного, художественного, официально-делового, публицистического текста. Метафорическая трактовка понятия «рефракция» при характеристике типов репрезентации сущности ИТ в ПТ. Трактовка понятия игры в теории перевода. Перевод как игровая деятельность. Синергетический подход к осмыслению процесса перевода. Понятия переводческого пространства и гармонии в теории перевода.

Тема 6. Сопоставительный анализ ИТ и ПТ. Выполнение перевода ИТ

Выполнение сопоставительного анализа исходных и переводных текстов с применением понятийного аппарата современного переводоведения. Выполнение перевода исходных текстов с применением современных подходов в переводоведении.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/445357>

Дополнительная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Пустынникова, Е. В. Методология научного исследования : учебное пособие / Е. В. Пустынникова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2018. — 126 с. — ISBN 978-5-4486-0185-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71569>
3. Шутемова Н. В. Типология текста в поэтическом переводе: монография/Н. В. Шутёмова.-Пермь,2012, ISBN 978-5-7944-1848-4.-1.-Библиогр.: с. 150-152 <https://elis.psu.ru/node/314604>
4. Быкова, И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) : учебник / И. А. Быкова. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2013. — 144 с. — ISBN 978-5-209-05420-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/22221>
5. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 84 с. — ISBN 978-5-7996-1574-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/68300.html>
6. Лебедев, С. А. Методология научного познания : учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / С. А. Лебедев. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 153 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00588-2. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/434162>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<https://rutrans.org/> Союз переводчиков России

<https://dic.academic.ru/> Словари и энциклопедии

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Современные теории перевода** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
- 2) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 3) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 4) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
 - 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
 - 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.
- Дисциплина не предусматривает использование специального программного обеспечения.

При освоении материала и выполнении заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

- система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).
- система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.
- система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения занятий лекционного типа необходима учебная аудитория, оснащенная набором демонстрационного оборудования (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, учебно-наглядными пособиями и тематическими иллюстрациями.
- 2) Для проведения занятий семинарского типа (практических занятий) необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 3) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор,

экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.

4) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Современные теории перевода**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ПК.3

Способен проводить самостоятельные научные исследования по актуальной проблематике в области лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации

Индикатор	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.3.1 Критически анализирует исследования в области переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации, самостоятельно разрабатывает актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость</p>	<p>Знать состояние исследований в области переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации; уметь самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику в данных областях, имеющую теоретическую и практическую значимость; владеть навыком обобщения научной информации.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает состояние исследований в области переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации; затрудняется самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику в данных областях, имеющую теоретическую и практическую значимость; не владеет навыком обобщения научной информации.</p> <p align="center">Хорошо Знает состояние исследований в области переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации; умеет самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику в данных областях, имеющую теоретическую и практическую значимость; владеет навыком обобщения научной информации, но допускает единичные ошибки анализа.</p> <p align="center">Отлично Знает состояние исследований в области переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации; умеет самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику в данных областях, имеющую теоретическую и практическую значимость; владеет навыком обобщения научной информации.</p>
<p>ПК.3.2 Применяет современные методики поиска, анализа и обработки материала</p>	<p>Знать динамику развития переводоведения как науки; уметь применять современные методики поиска, анализа и обработки материала</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает динамику развития переводоведения</p>

Индикатор	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
исследования на основе системного представления о динамике развития переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации	исследования; владеть системным представлением о динамике развития переводоведения.	<p align="center">Удовлетворительн</p> <p>как науки; умеет применять отдельные методики поиска, анализа и обработки материала исследования; не владеет системным представлением о динамике развития переводоведения.</p> <p align="center">Хорошо</p> <p>Знает динамику развития переводоведения как науки; умеет применять современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования; владеет общим представлением о динамике развития переводоведения.</p> <p align="center">Отлично</p> <p>Знает динамику развития переводоведения как науки; умеет самостоятельно применять современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования; владеет системным представлением о динамике развития переводоведения.</p>

ПК.1

Способен осуществлять письменный перевод профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности с учетом дискурсивных характеристик переводимого текста

Индикатор	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
ПК.1.1 Прогнозирует вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, выбирает макро- и микростратегии перевода по их преодолению	Знать подходы современного переводоведения к пониманию переводческой трудности; уметь прогнозировать вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности; владеть теорией стратегии перевода профессионально-ориентированных текстов.	<p align="center">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн</p> <p>Знает подходы современного переводоведения к пониманию переводческой трудности; умеет при консультативной поддержке прогнозировать вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, не владеет теорией стратегии перевода профессионально-ориентированных текстов.</p> <p align="center">Хорошо</p> <p>Знает подходы современного переводоведения к пониманию переводческой трудности; умеет прогнозировать вероятные переводческие</p>

Индикатор	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности; владеет теорией стратегии перевода профессионально-ориентированных текстов, но обнаруживает отдельные пробелы.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает подходы современного переводоведения к пониманию переводческой трудности; умеет прогнозировать вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности; владеет теорией стратегии перевода профессионально-ориентированных текстов.</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.1.1 Прогнозирует вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, выбирает макро- и микростратегии перевода по их преодолению</p> <p>ПК.3.2 Применяет современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования на основе системного представления о динамике развития переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации</p> <p>ПК.3.1 Критически анализирует исследования в области переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации, самостоятельно разрабатывает актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость</p>	<p>Тема 3. Интерпретативная теория перевода</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание основных положений современной лингвистической теории перевода, основ когнитивно-деятельностной концепции перевода, сущности и условий смены парадигмы в переводоведении на рубеже XX-XXI вв. Умение определять специфику когнитивного переводоведения, интерпретативной теории перевода, сопоставлять современные концепции переводоведения, излагать их сущность, использовать понятийный аппарат переводоведения. Владение основными особенностями научного дискурса в форме конспектирования научных источников, научной культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, культурой письменной научной речи; понятийным аппаратом современной лингвистической теории перевода, когнитивного переводоведения, интерпретативной теории перевода.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.1.1 Прогнозирует вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, выбирает макро- и микростратегии перевода по их преодолению</p> <p>ПК.3.1 Критически анализирует исследования в области переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации, самостоятельно разрабатывает актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость</p>	<p>Тема 5. Деятельностная теория перевода и его рефракционная модель. Игровая и синергетическая теории перевода</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание методологических принципов и основных положений деятельностной, синергетической, игровой, информационно-семиотической и психо-герменевтической теорий перевода. Умение сопоставлять деятельностную, синергетическую, игровую, информационно-семиотическую, психо-герменевтическую теории перевода. Владение методическими приемами анализа, синтеза, сопоставления в изложении сущности данных теорий перевода и в конспектировании научных источников.</p>
<p>ПК.1.1 Прогнозирует вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, выбирает макро- и микростратегии перевода по их преодолению</p> <p>ПК.3.2 Применяет современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования на основе системного представления о динамике развития переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации</p> <p>ПК.3.1 Критически анализирует исследования в области переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации, самостоятельно разрабатывает актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость</p>	<p>Тема 6. Сопоставительный анализ ИТ и ПТ. Выполнение перевода ИТ</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание актуальной проблематики и основных понятий современного переводоведения. Умение выполнять сопоставительный анализ исходного и переводного текстов с использованием понятийного аппарата современных теорий перевода. Владение практическими навыками письменного перевода с обоснованием переводческих решений с позиций современного переводоведения.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 3. Интерпретативная теория перевода

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Знает, понимает и умеет изложить основные положения современного лингвистического переводоведения	4
Знает и умеет определять понятия интерпретативной теории перевода	4
Знает и умеет определять понятия современного лингвистического переводоведения	4
Знает, понимает и умеет изложить основные положения интерпретативной теории перевода	4
Знает, понимает и умеет изложить основные положения когнитивного переводоведения	4
Знает и умеет определять понятия когнитивного переводоведения	4
Владеет научным стилем речи	3
Наличие конспектов основных научных трудов по когнитивному переводоведению	1
Наличие конспектов основных научных трудов по современному лингвистическому переводоведению	1
Наличие конспектов основных научных трудов по интерпретативной теории перевода	1

Тема 5. Деятельностная теория перевода и его рефракционная модель. Игровая и синергетическая теории перевода

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Наличие конспектов основных трудов по изученным теориям	3
Владеет научным стилем речи	3
Знает положения информационно-семиотической теории перевода	2
Знает положения психогерменевтической теории перевода	2
Знает положения деятельностной и рефракционной теорий перевода	2
Знает положения эвристической теории перевода	2
Знает положения синергетической теории перевода	2
Знает и умеет определять понятия игровой теории перевода	2
Знает и умеет определять понятия информационно-семиотической теории перевода	2
Знает и умеет определять понятия психогерменевтической теории перевода	2
Знает и умеет определять понятия деятельностной и рефракционной теорий перевода	2

Знает положения игровой теории перевода	2
Знает и умеет определять понятия синергетической теории перевода	2
Знает и умеет определять понятия эвристической теории перевода	2

Тема 6. Сопоставительный анализ ИТ и ПТ. Выполнение перевода ИТ

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Владеет навыками письменного перевода	13
Владеет навыками постпереводческого анализа текста и уметь обосновывать переводческие решения с позиций современного переводоведения	10
Умеет выполнять сопоставительный анализ исходного и переводного текстов с использованием понятийного аппарата современных теорий перевода	10
Умеет выполнять предпереводческий анализ текста с использованием понятий современного переводоведения	7